

新型コロナウイルス感染症積極的疫学調査文例（日本語、ポルトガル語） ver.1

2020年11月16日

令和2年度 地域保健総合推進事業
全国保健所長会グローバル研究班[※]作成

※「グローバルヘルスの保健所機能強化への活用方法確立および開発途上国に対する日本の衛生行政経験の伝達可能性の模索」研究班

以下は、保健所が、新型コロナウイルス感染症に関する積極的疫学調査を、外国籍の対象者に実施する場合に、参考にできる例文集です。必要時、自由にご活用ください。なお、翻訳ツールなどを用いて英語以外の各種言語に変換する場合は、日本語文からではなく英語文から各種言語に変換するとより適切に翻訳される可能性が高いと思われます。ご注意ください。

また、適宜『保健行政窓口のための外国人対応の手引き』（http://www.phcd.jp/02/t_gaikoku/）をご参照ください。

A) 自己紹介

Apresentação

1. はじめまして。わたしの名前は日本太郎です。

Muito prazer. Meu nome é *Nihon Taro*.

2. わたしは、〇〇保健所の保健師です。

Eu sou higienista do centro de saúde ●●.

3. わたしは、〇〇保健所の公衆衛生医師です。

Eu sou médico(a) especialista de saúde pública do centro de saúde ●●.

4. わたしは、〇〇保健所の行政官です。

Eu sou funcionário(a) administrativo(a) do centro de saúde ●●.

B) 日本の保健所の説明

A explicação sobre o centro de saúde no Japão

5. 日本の保健所の役割は、あなたの国とは異なるかもしれません。

Pode haver a possibilidade de o papel do centro de saúde do Japão ser diferente do seu país.

6. 日本の保健所は、地域の皆さんの健康を守る重要な役割を担っています。食品衛生や、精神保健、結核や感染症の対策など、公衆衛生業務を行っています。

O centro de saúde tem um papel importante para manter saúde das pessoas da região. Presta os serviços de saúde pública, como cuidar da higiene alimentar, saúde mental, e as medidas contra a tuberculose e outras doenças infecciosas.

7. ただし、日本の保健所は、あなたへの直接治療や薬の処方などの医療サービスは提供しません。

Mas, o centro de saúde no Japão não oferece diretamente o serviço médico, como tratamento médico, prescrição dos medicamentos entre outros.

8. 保健師とは、保健所などの行政機関で働いている看護職です。私たちは、地域の皆さんが健康で生活できるように、必要な支援を行っています。

O(A) higienista faz o trabalho de enfermagem e trabalha na organização administrativa como o centro de saúde. Nós prestamos assistência para que as pessoas da região possam viver com saúde.

9. 公衆衛生医師とは、保健所などの行政機関で働いている医師で、感染症対策に携わっています。感染症の疫学的状況を評価し、病気のさらなる拡散を防ぐための手段についてアドバイスを提供します。

O(A) médico(a) especialista de saúde pública é o(a) médico(a) que trabalha na organização administrativa como o centro de saúde e participa das medidas contra doenças infecciosas. Avalia o estado da epidemiologia de doenças infecciosas e oferece as medidas de prevenção para não aumentar a disseminação das doenças.

C) 検査に関する説明

Explicações sobre os exames

10. (症状から・接触歴あり・行動歴あり・濃厚接触者である)ことより、あなたは COVID-19 の検査を受ける必要があります

Existe a necessidade de você realizar o exame de Covid-19 devido aos (seus sintomas/ histórico de contato/ histórico das suas ações/ teve contato próximo)

11. 検査は(喀痰採取・唾液採取・鼻咽頭スワブ採取・鼻腔自己採取・その他)により実施します。

O exame é realizado com (coleta de catarro/ coleta de saliva/ coleta de swab nasofaríngeo/ coleta de amostra swab na cavidade nasal coletado por si mesmo/ entre outros).

12. 検査結果は()時間/日ほどで出ます。結果が出るまでは、自宅などで待機して、なるべく人に合わないよう気をつけてください。

O resultado do exame sai em () horas/ dias mais ou menos. Ter o máximo de cuidado para não ter contato com outras pessoas, ficando em casa.

13. 検査結果が出るまで、病院で待機してもらいます。

Deve esperar no hospital até sair o resultado.

14. 陽性であれば入院となります。

Se for positivo, será internado(a).

15. 陰性であっても、2週間ほどは健康状態に気をつけてください。体調不良となる場合は、保健所まで連絡ください。

Mesmo que seja negativo, tome cuidado com o estado de sua saúde por mais ou menos 2 semanas.

Caso se sinta mal, pedimos para contatar o centro de saúde.

D) 積極的疫学調査に関する説明

Explicação sobre investigação epidemiológica ativa

16. いわゆる「積極的疫学調査」とは、主に感染症が発生した地域の担当保健所が実施する調査です。この調査は、日本の感染症予防法に基づいて行われます。地域での感染拡大を防ぐために、アウトブレイクの全体的な状況、感染の推定原因、疾患の経過などを調べます。

Como se costuma dizer “a investigação epidemiológica ativa” é uma pesquisa que o centro de saúde realiza principalmente na região onde ocorrem doenças infecciosas. Esta pesquisa no Japão é baseada na legislação de doenças infectocontagiosas. Para evitar a disseminação da infecção na região é pesquisada a situação geral de uma certa região, as causa da infecção e a observação da doença.

17. あなたの個人情報は、日本の個人情報保護法に基づいて厳重に管理され、あなたのプライバシーは確実に保護されますので安心してください。

Sua informação pessoal será administrada rigorosamente por *Kojin Joho Hogo ho*(Lei de proteção das informações privadas) no Japão, fique tranquila porque o sigilo sobre a sua privacidade será mantida..

18. 皆様から得た貴重な情報に基づいて、新型コロナウイルス感染症の潜伏期間、感染経路、および感染源の推定などを行います。この調査結果は、新型コロナウイルス感染症に対するより良い対策に大きく貢献します。あなたのご協力に心より感謝いたします。

Baseando-se nas informações valiosas que todos deram, nós poderemos fazer uma estimativa do período de incubação, a via de infecção, a fonte de infecção e outros pontos relacionados com a Covid-19. O resultado desta pesquisa contribuirá para a melhoria das medidas contra Covid-19. Agradecemos sinceramente pela sua colaboração.

E) 新型コロナウイルス感染症の積極的疫学調査(最初の説明)

E) Investigação epidemiológica ativa sobre Covid-19 (explicação inicial)

疑似症患者で「蓋然性が高い」場合

Caso o paciente diagnosticado com sintomas parecidos de Covid-19 “ter grande probabilidade”.

19. あなたは、渡航歴、接触歴、症状などから新型コロナウイルス感染症が強く疑われています。現在あなたの検体中にウイルスがいるかどうかを確かめる検査が実施されています。結果はまだ出ていませんが、念のため、あなたの最近の様子などをお聞かせください。

Você tem grande suspeita de estar infectado devido ao seu histórico de viagem, histórico de contato e sintomas. Atualmente estamos realizando o exame para saber a existência de vírus dentro da sua amostra. O resultado não saiu ainda, mas por precaução fale-me do seu estado de saúde recente.

患者確定例で有症状の場合

Caso de paciente que foi diagnosticado como infectado e apresenta os sintomas.

20. あなたは、発熱や呼吸症状があり、あなたから採取した検体の検査で新型コロナウイルスが検出されました。あなたは新型コロナウイルス感染症の確定患者と診断されています。この病気に関しては、まだ分からないことが多く、あなたがどのように感染したのかを考える必要があります。また、あなたから他の人にうつしていないかを追跡することも重要です。この調査にご協力ください。

Você apresenta febre e sintomas respiratórios, e foi detectado com Covid-19 no exame da coleta da sua amostra. Você foi dignosticado como o paciente de Covid-19. Sobre esta doença, ainda não sabemos muitas coisas, por isso, nós precisamos pensar de que forma você foi contagiado. E além disso, é importante fazer o rastreamento para saber se você transmitiu para outras pessoas. Pedimos sua colaboração para esta pesquisa.

患者確定例、無症状病原体保有者の場合

Caso o paciente que foi diagnosticado como infectado assintomático.

21. あなたは、血液中に新型コロナウイルスが検出されましたが、まだ何の症状も認めません。あなたは新型コロナウイルス感染の確定症例と診断されると同時に、「無症候性新規コロナウイルス感染症例」と診断されます。無症候例がこの病気を他の人に感染させるかどうかはまだ明らかではありません。また、あなたがどのように感染したのかもわたしたちは検討する必要があります。この調査にご協力ください。

No seu sangue foi detectado a Covid-19, porém não apresenta nenhum sintoma. Você foi diagnosticado como infectado de Covid-19, e ao mesmo tempo, foi dignosticado como “ o caso de infectado de Covid-19 assintomático”. Ainda não é evidente se o caso de infectado assintomático possa transmitir o vírus para outros. Nós precisamos analisar de que forma você foi infectado. Pedimos sua colabaoração esta pesquisa.

濃厚接触者

Pessoa com contato muito próximo.

22. あなたは、新型コロナウイルス感染症と診断された方と、濃厚に接触したと私たちは考えます。

Nós imaginamos que você teve contato próximo com a pessoa que foi diagnosticado com Covid-19.

23. あなたは、新型コロナウイルス感染症が疑われる方と、濃厚に接触したと私たちは考えます。

Nós imaginamos que você teve contato próximo com pessoas suspeita de estarem infectado por Covid-19.

24. 最後に濃厚接触をした日から 14 日間は、あなたの健康状態に注意をしてください。もしあなたに発熱や呼吸器症状が現れた場合には、あなたが医療機関を受診する前に、必ず「帰国者・接触者相談センター」に電話連絡を入れてください。多言語対応の電話番号は XX です。

Tenha cuidados com seu estado de saúde nos últimos 14 dias após o contato próximo. Caso apresente febre ou sintomas respiratórios, antes de consultar a instuição médica, contate sem falta por telefone o “Centro de Consultas para pessoas que regressaram do exterior ou tiveram contato com pessoas infectadas” (*Kikokusha Sesshokusha Center*). O número de telefone de atendimentos multilíngues é XX.

F) 新型コロナウイルス感染症の積極的疫学調査(具体的な調査項目)

Investigação epidemiológica ativa sobre Covid-19 (itens concretos para investigação)

25. これからあなたにいくつか質問をします。質問は、1)あなたに関する情報と2)あなたの行動に関する情報の二つの種類に分かれます。もしわからないことがあれば、いつでも尋ねてください。

A partir de agora, farei algumas perguntas. As perguntas estão separadas em dois tipos: 1) as suas informações e 2) as informações das suas ações.

26.すでに他の医療従事者があなたに尋ねた質問と似た質問をわたしたちが尋ねるかもしれませんが、どうぞご容赦ください。

Pedimos sua compreensão porque existe a possibilidade de fazerrmos as perguntas similares feitas por outros profissionais da saúde.

1) あなたに関する情報

Informações sobre sua pessoa

年齢 Idade

27. あなたの年齢をお聞きできますか？

Podemos perguntar sua idade?

居住地 Local onde mora

28. あなたの住所をお聞きできますか？

Podemos perguntar seu endereço?

症状・経過 Os sintomas/ O andamento processual

29. あなたは、どんな症状がありますか？

Quais sintomas que você apresenta?

30. あなたの熱が出たのはいつからですか？

Desde quando você apresenta febre?

31. あなたの咳が出たのはいつからですか？

Desde quando você tem tosse?

32. あなたの息苦しさが出たのはいつからですか？

Desde quando você tem falta de ar?

33. あなたのその症状は、どのくらいの間、続いていますか？

Por quanto tempo continuam seus sintomas?

2) あなたの行動に関する情報

Informações sobre suas ações

渡航歴・滞在歴

Histórico de viagem no exterior/ Histórico de estadia

34. あなたは、過去 2 週間以内に COVID-19 の流行地域に行きましたか？

Nas últimas duas semanas você foi até a região afetada pela pandemia de Covid-19.

35. (行っていた場合)それはどこですか？

Para onde você foi?

36. あなたはいつ流行地域に滞在しましたか？

Quando você esteve na região mais afetada pela pandemia?

接触歴

Histórico de contato

37. あなたは、過去 2 週間以内に COVID-19 の患者または感染が疑われる人と接する機会がありましたか？

Nas últimas duas semanas, você esteve em alguma ocasião de contato com o paciente de Covid-19 ou com pessoa suspeitas de estarem infectadas?

参考資料

- 新型コロナウイルス感染症患者に対する積極的疫学調査実施要領(暫定版)
<https://www.niid.go.jp/niid/images/epi/corona/2019nCoV-02-200206.pdf>
- 阿彦忠之ほか、アウトブレイクの健康危機管理、医学書院P150-153
- 全国保健所長会グローバル研究班、保健行政窓口のための外国人対応の手引き、第2版(未定稿)